



FIEP-COMMUNIQUÉ

Feuille des membres de la
Fédération Internationale d'Éducation Physique

Rédacteur responsable: Dr. Med. Hon., Major J. G. Thulin, Sandgatan 14, Lund, Suède. Tel. 105 15.

N° 5—6 1957

Rédacteur: Major O. Kragh, Linnégat. 8 d, Lund, Suède. Tel. 122 30.

Nov.-Déc. - 5^e année

Secrétaire: Mme Ann-Mari Ivarsson, Sandgatan 14, Lund, Suède.

Matexercises or Tumbling — Exercices d'agilité au tapis — Ejercicios sobre colchoneta o Volteos

By KLAS THORESSON

Continued from Communiqué No 1—2/1956

Progression

a) 1. Run. Somersault forwards between two supporters — with elbow-support. (Fig. 14, 15).

Two supporters standing side by side and facing the gymnast. The arms lifted with the elbows bent. At the beginning the arms are held approximately at shoulder height. Gradually according to the desire of the gymnast higher. "Sign".

The exercise is performed after a preliminary run. The gymnast bends his arms approximately at right angle at the elbow-joints. The arms are hooked and lightly supported ("roll") against the lifted arms of the supporters. This introductory exercise gives excellent opportunities for improving the details.

Remember:

Slow speed in the run.
Height at the take-off.
Close tuck.

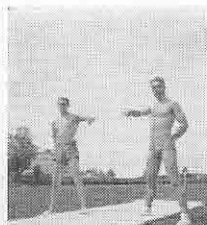


Fig. 14.

Progression

a) 1. Par élan de course, saut périlleux avant en prenant appui sur les avant-bras de deux aides. (Fig. 14, 15).

Deux aides, placés l'un près de l'autre, face en direction du sauteur. Au début, les avant-bras sont élevés à hauteur des épaules; par la suite, suivant la volonté du gymnaste, ils peuvent être élevés davantage. N'exige qu'un court élan de course. Au moment de l'impulsion, les avant-bras, fléchis presque à angles droits s'accrochent et s'enroulent autour de ceux des porteurs. Cette préparation permet une excellente mise au point des détails techniques.

A noter:

Vitesse modérée dans l'élan de course.
Chercher à atteindre la plus grande hauteur possible.
Grouper-bouler.

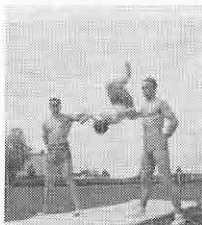


Fig. 15.

Progresión

a) 1. Impulso de carrera. Voltereta al frente apoyándose sobre los antebrazos de dos ayudantes. (Fig. 14, 15).

Dos ayudantes de pie, uno al lado del otro y vueltos hacia el gimnasta. En un comienzo los brazos deben mantenerse a la altura de los hombros. Más tarde y especialmente siguiendo las indicaciones del gimnasta éstos pueden mantenerse más alto.

Este ejercicio se ejecuta con un corto impulso de carrera. En el momento del rechazo, los brazos flexionados casi en ángulo recto enganchan a los de los ayudantes. — Esta preparación da excelentes posibilidades para el trabajo de los detalles técnicos. —

Recordar!

Poca velocidad en el impulso de carrera.

Tratar de buscar la mayor altura posible.

Formar un ovillo cerrado con el cuerpo.

Ejecutar el ejercicio lo más livianamente posible! Los brazos deben arrollarse solamente con los de los ayudantes y no apresarlos!

a) 2. Impulso de carrera. Voltereta libre al frente sobre la colchoneta. (Fig. 16).

En un comienzo dirigir los

Thanks for 1957! — Happy New Year 1958!

J. G. Thulin

O. Kragh

Sw. Cr. 1: 25 — Engl. sh. 1/9 — U. S. A. \$ 0.2

The less weight (on the arms) the better. The arms shall roll against — not seize the lifted arms of the supporters.

a) 2. Run. Somersault forward on a mat. (Fig. 16).

Stress first and foremost the height at the take off. Two supporters must always in the beginning be ready to assist during the flight. They must be ready to move, since the flight (motion) of the gymnast varies — especially at the beginning. In order to facilitate the task of the supporters the gymnast will be given instructions to do the take-off from the same point — onto the floor, not onto the mat.

In order to get the desirable height the somersault can be executed over obstacles i. e. the arms of two supporters with handgrasp. This does not exclude supporters.

Clever gymnasts are a real fund of training somersaults. In consideration to the injuries, which may happen on unsafe landing, time should be spent on preparative exercises in order to win safety and good control of the motion, before the gymnast is permitted to try the somersault alone.

Remember:

Stress the height at the take-off.

The tuck performed quickly and with force.

The take-off from the same point — close to the mat.

Run. Somersault forward with use of safety-belt.

Another way of preparing the somersault is the use of so-called "safety-belt". The belt admits good training of the details. The landing is relatively safe. The belt enables more or less the performer to be independent of the ability of the supporters, however. If the supporters are of good quality the gymnast often prefer to start the somersault without the belt, and here the supporters assist

Alléger le plus possible. Les bras doivent s'enrouler et non s'agripper à ceux des aides.

a) 2. Elan de course, saut périlleux avant au tapis. (Fig. 16).

Au début, viser, par l'impulsion, la recherche de la hauteur. A cette phase de l'entraînement, il y a toujours des aides qui sont prêts à intervenir pendant le planement. Ces aides doivent être très agiles, les trajectoires des gymnastes étant très variables, tout au moins au début. Afin d'alléger la tâche des aides, les gymnastes doivent donner l'impulsion d'un même emplacement (au sol, pas du tapis).

On peut, pour faire atteindre une certaine hauteur dans ces deux sauts, les faire exécuter par-dessus obstacles; par exemple, deux coéquipiers se donnant les mains. Ceci n'exclut nullement l'assistance des aides.

Les gymnastes bien exercés éprouvent généralement beaucoup de plaisir à exécuter le saut périlleux avant. Eu égard aux accidents toujours possibles suite aux chutes mal exécutées, il faut consacrer aux préparations tout le temps nécessaire et ce jusqu'à ce que la plus grande assurance soit acquise avant de permettre l'exécution sans aide.

A noter:

L'impulsion doit viser la hauteur.

Grouper au bon moment, d'un mouvement vif et vigoureux.

Au début, la battue doit se faire d'un même point.

Elan de course, saut périlleux avant, avec ceinture.

L'emploi de la ceinture permet de travailler certains détails. Les chutes sont relativement moins dangereuses. Cependant la ceinture contrarie plus ou moins l'exécution du saut, mais ceci dépend en grande partie de l'adresse des aides. Lorsque les gymnastes peuvent compter sur des aides en qui ils ont confiance, ils préfèrent souvent passer di-

entrenamientos para tratar de buscar la altura del salto. Siempre debe utilizarse ayudantes, especialmente cuando se comienza, los que deben intervenir ante todo en la fase de la trayectoria en el aire del salto. Los ayudantes deben ser móviles y desplazarse según las diversas trayectorias, que en un principio son muy variadas. Para facilitar el trabajo de los ayudantes debe instruirse al gimnasta en el sentido que debe hacer el rechazo en el mismo lugar sobre el piso (no sobre la colchoneta).

Para conseguir una cierta altura en estos dos saltos, la voltereta puede ejecutarse sobre obstáculos; por ejemplo, dos ayudantes tomados de las manos. Esto no excluye la asistencia de los otros ayudantes.

Los gimnastas de cierta calidad en general gustan mucho de la voltereta libre al frente. Como prevención a los accidentes, siempre posibles — consecuencia de las malas caídas — es necesario consagrar todo el tiempo que sea necesario a los ejercicios preparatorios, hasta que exista una completa seguridad y sentido del desarrollo del movimiento, solamente entonces puede permitirse la ejecución libre de este salto, sin ayudantes.

Recordar!

El impulso debe ejecutarse tratando de lograr la mayor altura posible!

La posición de arrollamiento debe conseguirse con un movimiento rápido y fuerte!

Desde un comienzo el rechazo debe hacerse en el mismo punto!

Impulso de carrera. Voltereta libre al frente utilizando cinturón.

El empleo del cinturón da excelentes posibilidades para trabajar los detalles. Las caídas son relativamente menos peligrosas. Sin embargo el empleo del cinturón molesta en cierta forma la ejecución del salto, pero esto depende en gran parte de la habilidad

Have you paid for 1957? Don't forget to pay your annual fees for 1958 or to subscribe to the FIEP-journals.



Fig. 16

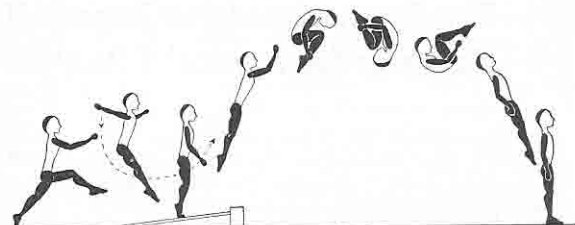


Fig. 17.

during the flight by direct hand-support. Instead of a belt to facilitate the performance, the training sometimes is arranged with the landing in a fire-sail (a "cutter-chips-pit").

b) Run. Somersault forwards with take-off on a spring-board or beating board. (Fig. 17).

It is a matter of course that the gymnast must have complete control of the take-off from the springboard or beating board and must have trained carefully with the preparative exercises in accordance with the above, before he starts this exercise. The arms swing from yard-position down-forward-upwards in connection with the take-off and the elements are still the aim of height and close tuck. At good height the tuck is executed with grasp of the in-steps and further lay-out can be carried out, which from aesthetic point of view improves the value of the movement. Somersaults with long flight forward—flying saltos—are particularly dangerous and should be banished. Hence, a somersault shall always be executed with steep rise. Double-mats or pit with sawdust are used when learning.

By using "Norwegian trampoline" which makes great height possible, the somersault can be executed in pike as well as over obstacles.

Remember:

Try to make use of the spring-board in order to win greatest possible height. Close

rectement à l'exécution sans ceinture. Au lieu de la ceinture on peut également utiliser pour la chute les bâches de sauvetage, la fosse de sciure de bois, les tapis rembourrés superposés.

b) Elan de course, saut périlleux avant en donnant l'impulsion sur tremplin élastique. (Fig. 17).

Il va de soi qu'avant d'aborder ce saut les gymnastes doivent maîtriser parfaitement l'impulsion sur tremplin élastique et avoir travaillé convenablement les préparations qui précèdent. Au moment de l'envolée, les bras, qui se trouvaient latéralement, sont portés par en bas, en avant-haut. Pour le surplus, les autres exigences sont toujours: recherche de la hauteur et grouper-bouler. Quand la hauteur est suffisante, on peut exécuter le groupement avec prise des mains aux chevilles et, par la suite, chercher à s'étendre avant de retomber au sol ce qui, du point de vue forme d'exécution, augmente la valeur de l'exercice. Les sauts périlleux avec longues trajectoires dits «sauts périlleux plongés» sont particulièrement risqués et doivent être interdits. Le saut périlleux doit toujours viser à décrire une trajectoire courte mais élevée. Pour l'apprentissage utiliser les tapis rembourrés superposés ou la fosse à sciure de bois.

L'emploi du tremplin élastique (ou batoude) qui rend possible de très hautes trajectoires, permet d'exécuter le saut périlleux carpé et même par-dessus agrès.

de los ayudantes. Cuando el gimnasta tiene plena confianza en los ayudantes, muchas veces prefiere pasar directamente a la ejecución del salto sin utilizar el cintutón.

b) Impulso de carrera. Voltereta libre al frente utilizando trampolín suco de madera o elástico. (Fig. 17).

Se subentiende que antes de abordar este salto, el gimnasta debe dominar perfectamente el impulso sobre el trampolín y haber trabajado convenientemente las preparaciones que corresponden. En el momento de la elevación, los brazos que se encontraban a los lados, se llevan por abajo hacia adelante y arriba. Las otras exigencias continúan siendo: tratar de buscar la altura y arrollamiento cerrado. — Cuando la altura es suficiente se puede ejecutar el arrollamiento con tomada de los tobillos y enseguida tratar de extenderse antes de llegar al suelo, lo que bajo el punto de vista de forma de ejecución, aumenta el valor del ejercicio. Las volteretas libres con trayectorias largas, llamados «volteretas volantes» son peligrosas y deberían prohibirse. Una voltereta libre siempre debe tratar de describir una trayectoria corta pero elevada. Para el aprendizaje en lo posible tratar de utilizar colchonetas dobles o fosas de aserrín.

Con el trampolín elástico (trampolín noruego), que hace posible describir trayectorias altas, se puede ejecutar la voltereta libre en carpa y aún por sobre otros aparatos.

All fees must be paid before Febr. 1st. Otherwise no issues will be sent you. Subscriptions: 7: 50 Sw. er.

The Gymnaestrada in Zagreb (July 10th—14th) and the Congress for Physical Education (July 14th—17th, 1957)

In the style of the Lingiads held in 1939 and 1949 the Federation Internationale de Gymnastique (FIG) decided to hold every fourth year a similar gymnastic festival, which received the name "gymnaestrada". The first of these was held, as is well known, in Rotterdam in 1953 and this year the second has taken place in Zagreb, Jugoslavia. 21 countries had sent in applications for participation with larger or smaller demonstration troops. However, as a result of the serious political situation last spring seven countries withdrew their applications.

In the Norwegian periodical "Kroppsövning" nr 5/1957 **Harald Wergeland** writes the following: —

Most of the participants came from Eastern and Southern Europe. From one viewpoint this was an advantage. We all had our ideas about the development in the East, but we had not had anything concrete to go by. Questions such as aims, methods, manner of

working and equipment had remained on the whole unanswered, and we were really delighted to think that we should at last get the answers. But we did not get them.

The Soviet, which we considered to be the country, which would best give us the answers, did everything to prove to us that they were supermen. Most of the demonstrations were individual feats. The arrangement itself had the effect of a first class variety show, fine achievements mingled with pure "show" performances. They did not deny themselves anything. The apparatus changed its form when they pressed a button. In the belt of their gymnastic dress the ladies had, for example light colourful skirts, which were released by means of a zip. From their batons suddenly appeared large scarves, etc. All the participants were masters in one thing or another, and all the data about them was given over the loudspeaker in several languages. When the Russians had finished, what

tuck. Gradually try cautious lay-out before the landing.

The landing with soft kneeling. Avoid at the beginning making the landing with bent knees.

Somersault forward can be executed in combination with other exercises as a progression. The combination can in contrary also facilitate the real execution of the somersault.

Examples:

Run. Candle jump — somersault forward.

Run. Handspring — somersault forward.

Note.

By introducing "Trampoline Tumbling" the training of somersaults has become very much simplified and popular.

(Translation by E. Locke, Grahamstown).

A noter:

Baser l'entraînement initial sur l'utilisation optimum du tremplin élastique, de manière à atteindre la plus grande hauteur possible.

Chercher à grouper le mieux possible et essayer, par la suite, prudemment, à étendre peu à peu le corps avant la chute. Exécuter cette chute avec souplesse dans les genoux, mais éviter de commencer d'emblée cette flexion avec les genoux trop fléchis.

Remarque. Le saut périlleux peut être combiné avec d'autres exercices qui peuvent, d'une certaine manière, constituer des progressions mais, d'autre part, faciliter l'exécution propre du saut périlleux.

Exemples:

Par élan de course, saut en chandelle — périlleux avant.

Par élan de course, saut «handvolt» (saut de mains) — périlleux avant.

(Traduction par A. Swenne, Bruxelles).

Recordar!

Basar el entrenamiento inicial sobre la óptima utilización del trampolín, de manera de alcanzar la mayor altura posible!

Tratar de arrollarse lo más cerradamente posible y poco a poco probar de hacer la extensión del cuerpo antes de la caída.

Ejecutar la caída con suavidad. Amortiguar con las rodillas, pero evitar desde el comienzo exagerar la flexión de rodillas!

Observación. La voltereta libre al frente puede combinarse con otros ejercicios, los que pueden, en cierta manera, constituir progresiones; pero por otra parte también facilitar la ejecución misma de la voltereta libre. Solamente para gimnastas de élite de alto standard.

Ejemplos:

Impulsos de carrera. Salto de la vela — voltereta libre al frente.

Impulso de carrera. Handvolt (1) — Voltereta libre al frente.

(Traducción por M. Cofré, Santiago de Chile).

Avez-vous payé pour 1957? N'oubliez pas de payer votre cotisation pour 1958 ou de vous abonner aux journaux FIEP.

had we learnt? The individual performances of the ladies were elegant, but what was the reason for their having come so far? We had hoped to see the course of development. Such feats we often see during competitions and élite exhibitions.

Many countries have sent pure élite troupes. We admit that we get more out of élite exhibitions than of individual feats, since the former can give us a certain conception of the country's methods of work and choice of equipment. But it is not much we get. Élite exhibitions are often drilled — in programs, which in no way represent the country's general method. Such a troupe may give performances in original fields, in order to reach the top in its own land. Then the troupe maintains that program as long as it is popular, and the result is often an artificial ease to conceal the automatization which in fact prevails. However, taking economy into consideration, it is impossible to avoid élite troupes. But we wish that those countries that send élite troupes would also send groups to demonstrate practical training. The gymnastria could then be of great advantage for our practical work in the field of physical education.

Some of the eight participating gymnastic schools had also fallen to the temptation to show drilled programs. The schools in Rome and Brussels have not changed their technique since the Lingiad in 1949. The independent programs were confined to exercises with and without apparatus and without rhythm. The East German school seems to have fallen between two stools. We recognised that which the West Germans call German gymnastics, inspired by Bode and Medau, but they appeared also to wish to follow in the tracks of the "School of Feats", which seems to be popular further eastwards. The demonstration was therefore without inner coherence and left an unclear picture of the school's methods.

The Polish school gave examples of improvement in exercises on gymnastic apparatus for men and with small equipment for women. The arrangement was the same as we can see here in Norway. The tendency in the demonstration was such as we desire — a glimpse of the practical work.

Two schools excelled to a particularly high degree. Both participated with female divisions. I name here firstly the Brazilian Ilona-Peukert school. The program was composed according to the best European pattern. Working methods were very similar to the Finnish, and the methodical arrangement was clearly inspired by Rudolf Bode. At the same time it represented something new and individual, since the movements were stamped by the South American music and national dances. In the apparatus-gymnastics we noticed how the supple and strong pelvic region gave sure balance and well controlled

body work. Unfortunately the demonstration was too short to be able to give any real picture of the methods of training. But clear improvisations, natural smiles and a genuine joy in the work are attractive symptoms. I believe that Brazil has something positive to convey to female gymnastics.

Quite the opposite was the Edith Jahn school from West Germany. Seriously and solemnly they demonstrated their methods of work — without mistake and in a brisk tempo. The school trains gymnastic teachers in 2½ years. On account of a lack of time they showed only a part of their activity, the methodical arrangement of gymnastics. The program was divided into:

- 1) Running (whole group together).
- 2) Turns, (individually).
- 3) Walking (whole group together).
- 4) Skipping (individually).
- 5) Jump from the springboard (whole group together).
6. Jump from the springboard (individually).
- 7) Dance jump (whole group together).
- 8) a. Oscillatory movements (whole group together).
b. Transition to central movements (whole group together).
- 9) Ball gymnastics.
- 10) Playing together during ball gymnastics combined with dance jump. (Groups of 5, each with a ball).
- 11) Ninepin gymnastics, forward movement.
- 12) Jump combinations (free jumps), individually.
- 13) Jump combinations for whole group.

The very instructive demonstration gave many impulses. In particular section 10 had an amusing effect. It began with two and two doing ball gymnastics during the continual changing of balls by throwing, rolling, bouncing or directly handing them over. The group was gradually increased to three, four, and finally five.

The program placed great demands on the under-extremities. Seldom have we seen women with such powerful legs. We do not know, whether this creates balance, nor whether other parts of the body are developed by these means. If not, one can say that the work of the school is one-sided.

From Austria a troupe was assembled to represent League Internationale de Gymnastique Moderne, a society of younger gymnastic pedagogues, who go in for a mixture of rhythmical gymnastics and dance. The troupe showed something of the procedure for the learning of rhythm. Then we saw an example of how body movements are drawn into a complex of rhythms. Finally came a sort of rhythm game with small equipment such as ball, ninepin, hoop and skipping rope. The loud-speaker reported that the gymnast could registre the rhythm on the movements of the

Toutes les cotisations doivent être envoyées avant le 1^{er} février, sinon les publications ne seront pas expédiées. Abonnement: 7: 50 Cour. suéd.

equipment. It is difficult, however, to believe this. An appropriate technique is often characterized by precise movements of the equipment. But rhythm is a personal experience, which one gets during activity.

As mentioned above we missed the systematic demonstration of the practical work of the various nations. Yugoslavia, the host, was a fine exception. Honestly and genuinely they showed their methods of work in many fields, school gymnastics, housewives' gymnastics, motion gymnastics, military gymnastics, sport gymnastics and elite gymnastics. Particularly amusing it was to see how the ball gymnastics developed into games such as volley ball and basket ball. Many good improvements within the field of school gymnastics were also met with. Physical Education begins earlier than here in Norway. Between the ages of 4 and 8 it is the needs of the body that determine the manner of work. Climbing apparatus and similar apparatus such as we are now also manufacturing in Norway was of great importance. This period glided over into the "movement school", which is a basis for "the feat school".

In "Deutsches Turnen" nr 16/1957 Dr **Otto Hanebuth** writes i. a.:

It turned out as expected: 1) Most nations regard a Gymnastrada as a stage for all possible physical exercises. 2) A few nations are of the opinion, that a Gymnastrada must again demonstrate olympic feats in just trite succession without fear for competitive points. 3) Many nations have still a very unclear conception of the essence of modern physical exercise and physical education in spite of the recognized and well known reforms of the last 40—50 years. 4) Some nations have still no knowledge of the existence of these reforms. 5) The remaining nations must improve and do more to help the others. — Herein should lie the essential meaning of the Gymnastradas, the second of which after that in Rotterdam took place in Zagreb from 10th to 14th July, 1957.

The male and female Russian groups, which of course were the strongest of all the guests as far as numbers are concerned, exhibited artistic gymnastics of olympic class in all fields. Everything came under the motto of "artistic gymnastics" and the "best gymnastic nation".

According to the German view a Gymnastrada should not be exploited exclusively for the public celebration of the most remarkable super-performances of a few "masters of the sport", but also essentially to offer something new.

One can be led to an almost surprising astonishment by the many impossibilities, to which the human body can be put and one can in this seek a conditional understanding

of the spiritual background of such training. In male acrobatics and in female acrobatics mingled with ballet, the Russian feats in their own kind have certainly something over-dimensional about them and are not easily excelled. However, from the point of view of physical training the valuable pedagogic aim and thus also the prepared pedagogic means are lacking. The latter become likewise doubtful, when one sees a succession of other performances. Symmetrical swinging of hoops, the throwing of balls, the nodding of heads, the clapping of hands and fixed smiles all in time with classical or non-classical music do not constitute a valuable and significant physical education of man. There is lacking in all these cases the conception of that, which is genuine, natural movement, exercise and improvement of the human body in the framework of the total education, and thus one can prove that review, ballet, acrobatics, artistic feats and other physical virtuositities do not constitute a gymnastrada.

The Zagreb gymnastrada has made this plain with only a few but extremely good examples. The Yugoslavians with a few special troopes of different ages and sexes have shown what a gymnastic exhibition can offer. They have demonstrated the methodical course of development of single training-tasks and have thus throughout shown modern, youthful methods, some already known and some quite new.

Here the question is raised: — How can one arrange it better, more true to its aim, how can one make it more instructive, more valuable and more worthy of being imitated?

One should together with a final "feat performance" above all show the ways of teaching and exercising, i. e. the practical training. He who is suited to this task and has something to teach should for example be given a group of boys and girls, who have up to now been trained in static-mechanical exercises and demonstrate with these a training in rhythmical movement. The risk of an eventual preliminary failure on the grounds of a lack of time he will be able to compensate by a trained group of his own. It is conceivable for example, that the Italians, the Yugoslavians, the Poles, and the Swedes would quickly comprehend what real difference there still exists between their own and the genuine rhythmical form of movement in all fields of physical education. Only practical activity and not the mere looking on at rhythmical gymnastics will convince. One should thus at the next gymnastrada make the decision to teach each other something. As a rule even the best performances have up to now been only a firmly drilled-in, more or less standard "end product". A gymnastrada should, as stated earlier, also have an immediate pedagogic side. In pedagogic circles the development is always of greatest interest, i. a. the different methods of

¿Han pagado para 1957? Favor recuerde pagar su cuota para 1958,
ó suscribirse a las revistas FIEP.

training, which lead to the perfected pattern-performance.

After the glitter of the numerous other gymnastic revues, the Bode school left behind a gratifying and for the future development encouraging impression. This was unmistakably confirmed by the superior motory and musical, gracefully and charmingly arranged performances of the Ilona-Peukert school, Brazil (the teacher is a former pupil of the Bode school). Here the basic training of the Bode "movement school" had been raised to a polished feat. Here too they succeeded in completing drill and uniformation and within the scope for individual insertions group gymnastics partly mingled with dance. The inner structure of such a combined performance also in female gymnastic competitions would be an irreplaceable advantage above all for the further common development.

The already mentioned Edith Jahn school, Glücksburg, demonstrated good, but unfortunately too one-sided (mostly running) gymnastics with an uninterrupted too high tension-frequency, with the result that one thought that the sinews of the over-trained legs of the girls would burst. The demands they placed on their bodies reminded one almost of record mania. In their movements, and also in the cleverly varied dances all the girls were, however, well trained.

To conclude these reflections one should acknowledge and praise the Yugoslavians for all the care they took with the second gymnastada, for the versatile completion and instructive staging of an internationally important and also difficult exhibition.

If no gymnastada existed, it would have been necessary to create one at the earliest possible date, since the great necessity of its existence as a means of the physical education of humanity has been proved in Zagreb and since the Olympic Games represent only the one and not the most decided part of international body culture.

Gymnastade de Zagreb

10—14 juillet 1957

et Congrès d'Education Physique

14—17 juillet 1957

La Fédération Internationale de Gymnastique (FIG) a décidé d'organiser tous les 4 ans, sur le modèle des Lingiades de Stockholm de 1939 et 1949, une fête de gymnastique qui a reçu le nom de Gymnastade. La première a eu lieu, comme on s'en souvient, à Rotterdam en 1953, et la seconde cette année à Zagreb, Yougoslavie.

21 pays avaient annoncé leur participation à la cérémonie avec des troupes de démonstration plus ou moins nombreuses. Mais sept

pays se sont retirés à cause de la situation politique menaçante.

Dans la revue norvégienne «Kroppsöving», n° 5/1957, le Proviseur **Harald Wergeland** écrit entre autre ce qui suit:

«La plupart des participants venaient d'Europe orientale et méridionale. C'était à un certain point de vue un avantage. Nous nous doutions tous de l'évolution des pays de l'est, mais nous n'avions aucun fait concret à quoi nous tenir. Les questions telles que buts, méthodes, modes et moyens de travail, étaient jusqu'ici restées sans réponse, et nous nous réjouissons sincèrement à l'idée d'en recevoir enfin. Mais nous n'en avons pas reçu.

L'URSS, que nous considérons comme le pays qui pouvait nous donner la meilleure réponse, a tout fait pour nous démontrer que ses sujets étaient des superhommes. La plupart des démonstrations étaient des performances individuelles. Le programme lui-même ressemblait à une représentation de music-hall de première classe, les bonnes performances alternant avec de purs succès de «show». Ils ne se sont rien refusé. Les instruments changeaient de forme quand ils pressaient sur un bouton. Les jeunes filles par exemple avaient, fixées dans la ceinture de leur costume de gymnastique, de longues jupes aux couleurs vives qui se détachaient à l'aide de fermetures-éclair; de leurs baguettes se déroulaient de longues écharpes etc. etc.

Tous les participants étaient champions dans une branche ou dans une autre, et tous les renseignements biographiques étaient donnés sur eux en plusieurs langues dans un haut-parleur. Quand les Russes ont eu fini, nous n'étions pas beaucoup plus avancés. Les performances féminines individuelles étaient excellentes, mais comment les avait-on atteintes? On aurait aimé voir la route qui y avait conduit. Autrement on peut voir suffisamment de telles performances au cours des compétitions et des démonstrations de troupes d'élite.

Beaucoup de pays avaient envoyé des troupes d'élite. Nous admettons volontiers que les démonstrations de troupes d'élite sont plus instructives que les performances individuelles, les premières nous donnant une certaine idée des formes de travail d'un pays et du choix des instruments. Malgré tout, le profit qu'en retirent les spectateurs n'est pas très grand. Les troupes d'élite ont souvent des programmes qui s'opposent aux formes de travail ordinaires du pays. Une telle troupe doit se produire dans des domaines originaux pour avoir la première place dans son propre pays. Elle conserve ensuite ce programme aussi longtemps qu'il a du succès, et le résultat est souvent une allure artificiellement libre qui cache l'automatisme véritable des mouvements. On ne peut, à cause du point de vue économique, éviter les troupes d'élite, mais nous souhaitons que les pays qui en envoient veuillent bien envoyer aussi des groupes qui donnent une

Los pagos deben efectuarse antes de 1º. de Febrero; de lo contrario los ejemplares no seran enviados. Suscripciones: 7: 50 coronas sueltas.

démonstration de l'entraînement pratique. Les gymnestrades seraient alors d'un grand profit pour notre travail pratique d'éducation physique.

Plusieurs des 8 instituts de gymnastique avaient également cédé à la tentation de montrer des programmes trop bien entraînés.

Les Instituts de Rome et de Bruxelles n'ont pas changé de ligne depuis la Lingschule de 1949. Les programmes sans agrès étaient des exercices et ceux avec agrès étaient noués et sans rythme. L'Institut de l'Allemagne de l'Est semblait s'être assis entre deux chaises. Nous avons reconnu ce que les Allemands de l'Ouest appellent Deutsche Gymnastik, inspirée de Bode et Medau, mais il semblait aussi vouloir employer la gymnastique de performance qui semble si populaire en Europe orientale. La démonstration manquait à cause de cela d'unité interne et laissait une image peu précise des méthodes de travail de l'école.

L'Institut polonais montra des exemples de progrès dans les exercices d'agrès pour hommes et de petits instruments pour femmes. La méthode est la même que celle que nous voyons ici en Norvège. La tendance des démonstrations est telle que nous la souhaitons: un aperçu sur le travail pratique.

Deux instituts se sont particulièrement distingués. Tous deux présentaient des sections féminines.

Je nommerai d'abord l'école brésilienne «Ilona-Peukert-Schule». Le programme était composé sur le meilleur modèle européen. La méthode de travail ressemblait beaucoup à celle de Finlande, et la construction méthodique était nettement inspirée de Bode. Elle représentait cependant quelque chose de nouveau et d'original, la façon de se mouvoir portant le cachet de la musique et des danses populaires sud-américaines. On remarquait dans les exercices d'agrès que la région du bassin, forte et souple, donnait un équilibre sûr et un bon contrôle du travail corporel. La démonstration était malheureusement trop courte pour donner une image véritable de la méthode d'entraînement. Mais les improvisations, les sourires naturels et la joie spontanée dans le travail sont des symptômes plaisants.

L'école Edith Jahn, Allemagne de l'Ouest, présentait un caractère opposé. Sérieuses et solennelles, les participantes ont démontré leurs méthodes de travail, de façon impeccable et à une cadence rapide. Cette école forme des professeurs de gymnastique avec des cours de deux ans et demi. Elle n'a montré, à cause du manque de temps, qu'une partie de son activité, la construction méthodique de la gymnastique. Le programme était divisé en:

1. Course en groupe.
2. Demi-tours, individuellement dans le groupe.
3. Marche en groupe.

4. Saut à la corde, individuellement dans le groupe.
5. Saut au tremplin en groupe.
6. Saut au tremplin, individuellement dans le groupe.
7. Saut de danse en groupe.
8. a) Mouvements de balancier en groupe.
b) Passage aux mouvements centraux en groupe.
9. Gymnastique de ballon.
10. Exécution d'ensemble, gymnastique de ballon combinée à saut de danse (groupes de 5 avec chacun son ballon).
11. Gymnastique de quilles, déplacement en avant.
12. Sauts combinés (sauts libres), individuellement dans le groupe.
13. Sauts combinés pour groupe.

Cette démonstration extrêmement instructive a donné de nouvelles impulsions. Le point 10 en particulier a été divertissant. Pour commencer, les gymnastes exécutaient une gymnastique de ballon, deux par deux, avec échange continu des ballons par lancement, roulage, rebondissement et remise directe. Le groupe augmentait petit à petit: d'abord trois, puis quatre et cinq participantes.

Le programme mettait les extrémités inférieures à une dure épreuve. Nous avons rarement vu des femmes aux jambes aussi fortes. Nous ne savons pas si cela favorise l'équilibre et si le reste du corps est également développé. Si ce n'est pas le cas, on est en droit de dire que l'école travaille d'une façon trop unilatérale.

L'Autriche avait envoyé une troupe représentant la Ligue internationale de Gymnastique moderne, une fédération de jeunes pédagogues qui ont choisi un intermédiaire entre la gymnastique rythmique et la danse. La troupe a montré en partie la méthode d'apprentissage du rythme. Elle a ensuite donné des exemples de la façon dont les mouvements s'incorporent à un complexe rythmique. Il y eut pour finir une sorte de jeu rythmique avec petits agrès tels que ballons, quilles, rubans et cordes à sauter. Le haut-parleur a annoncé que la gymnaste pouvait enregistrer le rythme sur les mouvements des instruments. Nous avons du mal à le croire. Une technique rationnelle est souvent caractérisée par des mouvements précis des instruments. Mais le rythme est une expérience individuelle ressentie au cours de l'activité.

Comme nous l'avons déjà dit, nous avons déploré l'absence d'une démonstration organisée du travail pratique des différents pays. Mais notre hôte, la Yougoslavie, constituait une exception.

Les Yougoslaves ont montré, d'une façon honnête et authentique, leurs méthodes de travail dans de nombreux domaines: gymnastique scolaire, gymnastique des ménages, gymnastique d'entretien, gymnastique mili-

Merci pour 1957! — Bonne année 1958!

J. G. Thulin

O. Kragh

laire, gymnastique sportive et gymnastique d'élite. Il était particulièrement intéressant de voir comment la gymnastique de ballon se transformait en jeux tels que volley-ball et basket. Nous avons aussi constaté de grands progrès dans la gymnastique scolaire.

L'éducation physique commence plus tôt qu'ici en Norvège. A l'âge de 4—8 ans, ce sont les besoins du corps qui déterminent le mode de travail. Les échelles et agrès du même genre — que nous construisons maintenant aussi en Norvège — occupaient une place importante. Cette période passait insensiblement à une école de mouvement qui est la base de l'école de performance».

Dans «Deutsches Turnen» n° 16/1957, le Dr. **Otto Hanebuth** écrit entre autre:

«Il a été confirmé, comme on s'y attendait, que: 1. La plupart des nations considèrent une estrade gymnastique comme le théâtre, si possible, de tous les exercices physiques. 2. Certaines nations pensent qu'une estrade gymnastique doit encore une fois montrer des performances olympiques sans préoccupation de notes irritantes. 3. Beaucoup de nations, malgré les réformes reconnues et officielles des dernières 40 à 50 années, ont encore très mal compris l'essence d'une culture physique et d'une éducation physique adaptées à notre époque. 4. Certaines nations n'ont encore rien remarqué de l'existence de ces réformes. 5. Les autres nations doivent faire plus et mieux pour les aider. —

C'est là que résiderait la signification essentielle des estrades gymnastiques, dont la seconde a été tenue, après celle de Rotterdam, à Zagreb du 10 au 14 juillet 1957.

Le groupe russe masculin et féminin, qui de tous les invités était évidemment le plus important au point de vue numérique, démontrera à tous les agrès un art gymnastique olympique. A part cela le mot d'ordre général était «art gymnastique» et «meilleure nation gymnaste». Selon l'opinion allemande, une estrade gymnastique ne devrait pas être uniquement utilisée pour faire applaudir les superperformances de quelques «champions ou championnes du sport» sans offrir en même temps quelque chose de neuf.

Cependant on peut être tenté d'admirer bouche bée les nombreuses «impossibilités possibles» de l'utilisation du corps humain et d'y chercher une compréhension de l'arrière-fond spirituel de telles dressures. Comme acrobatie chez les hommes, et mêlées de ballet chez les femmes, les performances russes ont certainement eu dans leur genre quelque chose de superdimensionnel et d'indépassable pour un certain temps à venir. Considérées comme éducation physique, il leur manque cependant le précieux but pédagogique et par là même une méthode pédagogique raisonnable.

Ceci se révèle aussi problématique lorsque l'on considère une série d'autres démonstrations.

Des exercices bien synchronisés tels que tournage de cerceaux, lancement de ballon, penchement de tête, frappage de mains et sourires figés ne sont pas non plus une éducation physique de bon aloi. Dans tous ces cas, il manque la compréhension de ce qui est mouvement, exercice et formation authentique et naturelle du corps humain dans le cadre d'une éducation totale, avec lesquels on pourrait démontrer que revue, ballet, acrobatie, gymnastique artistique et autres virtuosités ne constituent pas une estrade gymnastique.

L'estrade gymnastique de Zagreb a démontré cela avec des exemples peu nombreux, mais significatifs. Les Yougoslaves ont montré avec quelques groupes d'âge et de sexe différents ce qu'une manifestation gymnastique peut offrir. Ils ont fait la démonstration du développement méthodique d'exercices éducatifs choisis, et montré des voies entièrement adaptées à notre époque juvéniles, tant déjà connues que nouvelles.

Là se pose une question: Comment pourrait-on faire cela d'une manière encore meilleure, plus adaptée à sa mission, plus instructive, plus approfondie et ainsi plus digne encore d'être imitée?

Il faudrait avant tout, à côté d'une représentation finale, faire ressortir les méthodes d'éducation et d'entraînement, l'entraînement pratique. Que celui qui est compétent et a quelque chose à enseigner se fasse par exemple confier un groupe de jeunes gens ou de jeunes filles, jusqu'à là éduquées d'une manière statique-mécanique, et qu'il fasse avec eux la démonstration d'une éducation rythmique. Il pourra éviter le risque d'un échec provisoire dû au manque de temps en utilisant un groupe entraîné par lui. Il est possible que par exemple les Italiens, les Yougoslaves, les Polonais ou les Suédois comprennent alors quelle différence il existe en fait, dans tous les domaines des exercices physiques, entre leur formation du mouvement et une formation rythmique authentique. Seul sera convainquant l'essai entrepris sur soi-même, non le simple spectacle d'une gymnastique rythmique. Il faudrait donc, lors de la prochaine estrade gymnastique, se décider pour un entraînement. Jusqu'ici, même les meilleures démonstrations ont été en général un morceau bien répété, plus ou moins magistral de «confection». Une estrade gymnastique devrait, comme nous l'avons déjà dit, présenter aussi un côté pédagogique immédiat. Dans le cadre pédagogique, ce qui intéresse toujours aussi, c'est le «devenir», c'est-à-dire les différentes voies d'éducation qui mènent aux démonstrations modèles.

Après le feu d'artifice des nombreuses autres revues de gymnastique, l'école du Dr

¡Gratias de 1957! — ¡Felix año nuevo 1958!

J. G. Thulin

O. Kragh

Bode a laissé une impression réjouissante et encourageante pour le développement futur. Ceci a été nettement confirmé par la démonstration solide, motoriquement et musicalement gracieuse et plaisante de l'école Ilona Peukert (Brésil — la directrice est une ancienne élève de Bode). Là, l'entraînement de base de la doctrine motorique de Bode était élevée au niveau d'une performance raffinée. Là aussi, «drill» et uniformité étaient dépassés et on avait réussi, dans les limites des diversités individuelles, à obtenir une gymnastique de groupe en partie même chorégraphique. L'introduction d'une telle performance de groupe dans la compétition féminine aussi serait un gain incomparable, avant tout pour le développement à venir.

L'école d'Edith Jahn de Glücksburg a offert une bonne gymnastique, mais une gymnastique malheureusement trop unilatéralement consacrée à la course, avec une fréquence de tension sans pauses trop élevée, si bien que les tendons des jambes des jeunes filles trop entraînées menaçaient de craquer. Les exigences physiques rappelaient presque la recherche du record. Pour ce qui est des mouvements, toutes les jeunes filles étaient toutefois bien éduquées, aussi dans les danses savamment variées spatialement.

Pour terminer ces considérations, exprimons notre approbation et notre gratitude envers les organisateurs yougoslaves de la II^e estrade gymnastique, pour la réalisation si vaste et la mise en scène si instructive d'une manifestation aussi importante que difficile au point de vue international. S'il n'existait pas encore d'estrades gymnastiques, il faudrait en créer sans tarder, car à Zagreb a été prouvée la nécessité urgente de leur existence comme tâche d'éducation de l'humanité à l'aide de l'exercice physique, et parce que les Jeux Olympiques ne représentent que l'un des côtés — et pas le plus décisif — de la culture physique internationale.

Gimnaestrada en Zagreb

10—14 Julio 1957

y Congreso de Educación Física

14—17 Julio 1957

La Federación Internacional de Gimnasia (FIG) ha decidido organizar cada 4 años y sobre el modelo de las Ludiadas de Estocolmo de los años 1939 y 1949, una fiesta gimnástica que se ha denominado Gimnaestrada. La primera tuvo lugar, como se recordará en Rotterdam el año 1953 y la segunda ha sido ésta año en Zagreb (Yugoeslavia).

Habían anunciado su participación 21 países con grupos de demostración más o menos numerosos. Pero siete se retiraron debido a la amenazadora situación política.

En la revista noruega "Kroppsoving" no 5/1957, el Provisor **Harald Wergeland**, escribe, entre otras cosas, lo siguiente:

La mayor parte de los participantes procedían de Europa oriental y meridional. Esto, hasta cierto punto, era una ventaja. Todos nos figurábamos la evolución sufrida en los países del este, pero no poseíamos para ello ningún hecho concreto. Permanecían como incógnitas la finalidad, métodos, medios de trabajo que hasta ahora habían permanecido sin respuesta, y nos congratulábamos todos sinceramente con la idea de poder conocerlos al fin. Pero la incógnita se mantuvo.

La U.S.S.R. a la cual considerábamos como la más apropiada para darnos una respuesta, hizo todo lo posible para demostrarnos que los sujetos que presentaba eran superhombres. La mayor parte de las demostraciones eran auténticas especialidades individuales. En sí mismo, el programa, se asemejaba a una representación de sala de fiestas de primera clase, en el cual alternaban las especialidades individuales como meros números de atracciones. Nada fué omitido. Los aparatos cambiaban de forma con sólo presionar un botón. Las muchachas, por ejemplo, llevaban, sujeta a la cintura de sus trajes de gimnasia unas faldas largas de múltiples colores vivos que en un momento dado se desprendían de su sitio mediante un juego de cremalleras; de los bastones que llevaban en la mano se desenrollaban largos velos, etc. etc.

Todos los participantes eran campeones de una u otra especialidad y mediante un altavoz se daban los datos biográficos de cada uno. Cuando hubo terminado la demostración rusa, no habíamos adelantado nada. Las individualidades femeninas eran excelentes, pero ¿cómo las habían logrado? Nos hubiese gustado conocer el camino seguido para conseguirlo. Porque eso mismo puede verse en las demostraciones de grupos especialistas. Muchos países habían enviado grupos de selección. Admitimos que los grupos de selección son más instructivos que las especialidades individuales ya que los primeros nos dan una idea de las formas de trabajo y de la elección de instrumentos de un país. Pero así y todo el provecho que puede sacar el espectador es muy pequeño. Los grupos de selección presentan a menudo programas que difieren de los métodos de trabajo ordinariamente empleados en el país. Un grupo así debe desenvolverse en medios especiales para llegar a conseguir en su mismo país el primer puesto. El programa se mantiene mientras tiene éxito y el resultado es con frecuencia un aire artificial que oculta el automatismo verdadero de los movimientos. No podemos, bajo el punto de vista económico, recusar los grupos de selección, pero desearíamos que los países que las envían quisieran también enviarnos grupos que nos mostraran el entrenamiento práctico. Las gimnaestradas serían en-

**Avez-vous payé pour 1957? N'oubliez pas de payer votre cotisation pour 1958
ou de vous abonner aux journaux FIEP.**

tonces de gran valor práctico para nuestro trabajo en educación física.

Varios de los 8 institutos gimnásticos habían igualmente cedido a la tentación de montar programas excesivamente bien entrenados.

Los Institutos de Roma y de Bruselas no han cambiado de línea desde la Lingiada de 1949. Los programas en los cuales no intervenían aparatos eran ejercicios y aquellos en los cuales existían eran ligagos y sin ritmo. En Instituto de la Alemania del Este, parecía haberse sentado entre dos sillas. Hemos reconocido lo que los alemanes del oeste llaman Deutsche Gymnastik, inspirada en Bode y en Medau, pero se veía que intentaban también dominar la gimnasia de especialidades tan en voga en la Europa oriental. Por este motivo las demostraciones carecían de unidad interna y daban una imagen muy imprecisa de los métodos del trabajo de la escuela.

El Instituto Polaco nos presentó ejemplos de los progresos conseguidos en los hombres con aparatos y con aparatos manuales en las mujeres. El método es el mismo que vemos aquí en Noruega. El desarrollo de la demostración es tal y como le deseamos: una idea sobre el trabajo práctico.

Des Institutos se distinguieron particularmente. Los dos presentaban secciones femeninas.

Destacará en primer lugar la escuela brasileña "Ilona-Peukert-Schule". El programa había sido confeccionado sobre el mejor modelo europeo. El método de trabajo se parecía en mucho al Finlandés y la construcción metódica estaba netamente inspirada de Bode. Sin embargo tenía algo de nuevo y original: en la manera de moverse se reconocían las influencias de la música y los bailes sudamericanos. En los ejercicios con aparatos se observaba que la región pelviana fuerte y elástica daba al trabajo corporal un seguro equilibrio y un buen control. Desgraciadamente lo corto de la demostración no dejaba lugar a ver los métodos de entrenamiento. Más las improvisaciones, las senrisas naturales y la alegría espontánea en el trabajo son síntomas alentadores.

La Escuela de Edith Jahn, de la Alemania del Oeste presenta caracteres epeustos. Serias y solemnes las participantes mostraron sus métodos de trabajo de manera impecable y rápida. Esta escuela forma profesores de gimnasia con cursos de dos años y medio. Debido a la falta de tiempo no pudo mostrar sine una parte de sus actividades: la construcción metódica de la gimnasia. El programa estaba dividido en:

1. Carrera en grupo.
2. Media vuelta individualmente en el grupo.
3. Marcha en grupo.
4. Salto con cuerda, individualmente en el grupo.
5. Salto de trampolín en grupo.

6. Salto de trampolín, individualmente en el grupo.
7. Saltos de danza en grupo.
8. a) Movimientos de balanceo en grupo.
b) Pase a movimientos centrales en grupo.
9. Gimnasia de balón.
10. Ejecución de conjunto, gimnasia de balón combinada con saltos de danza. (Grupos de 5 con balones individuales).
11. Gimnasia de mazas con desplazamiento adelante.
12. Saltos combinados (saltos libres) individualmente en el grupo.
13. Saltos combinados por grupos.

Esta demostración extremadamente instructiva ha dado nuevos impulsos. Particularmente el apartado 10 fué muy entretenido. Para empezar, los gimnasias realizaban una gimnasia con balones dos a dos cambio continuo de los balones mediante lanzamiento, rodaje, rebote y entrega direna. El grupo aumentaba póco; primero tres, luego cuatro y cinco participantes.

El programa somelía a las extremidades inferiores a una dura prueba. Homos visto raras veces mujeres con piernas tan fuertes. Lo que no sabemos es si esto favorece el equilibrio y si el resto del cuerpo se desarrolla igualmente. Si no es así estamos en el derecho de epinar que la escuela trabaja en un sentido demasiado unilateral.

Austria nos había enviado un grupo representante de la Liga internacional de Gimnasia moderna, una federación de jóvenes pedagogos que han adoptado algo intermedio entre la gimnasia rítmica y la danza. El grupo nos mostré en parte el método de aprendizaje del ritmo. Luego presenté ejemplos de como los movimientos se incorporan a un complejo rítmico. Para terminar hicieron una especie de juego rítmico con pequeños instrumentos tales como pelotas, mazas, cintas y cuerdas de saltar. Un altavoz dijo que el gimnasta era capaz de saguir el ritmo con el movimiento de los aparatos. Nos resistimos a creerlo. Una técnica racional se caracteriza por movimientos precisos de los aparatos. Mientras que el ritmo es una experiencia individual sentida durante la actividad.

Como ya dejamos dicho, hemos lamentado la ausencia de una demostración organizada sobre el trabajo práctico de los diferentes países. Pero Yugoelavias, nuestro anfitrión había de constituir una excepción.

Los Yugoelavos nos mostraron de manera auténtica y henrada sus métodos de trabajo en diferentes dominios; gimnasia escolar, gimnasia para amas de casa, gimnasia, voluntaria, gimnasia militar, gimnasia deportiva y gimnasia de selección. Fué especialmente interesante ver como la gimnasia con balones se transformaba en juegos tales como el balónvolea y el baloncesto. También pudimos constatar grandes progresos en la gimnasia escolar.

Toutes les cotisations doivent être envoyées avant le 1er février, sinon les publications ne seront pas expédiées. Abonnement: 7: 50 Cour. suéd.

La educación física empieza aquí más temprano que en Noruega: de 4—8 años. Las necesidades corporales son las que determinan el modo de trabajo. Las escaleras y aparatos del mismo género — que construimos también ahora en Noruega — ocupan un lugar importante. De este período se pasaba insensiblemente a una escuela de movimientos que forma la base de la de especialidades.

En "Deutsches Turnen" no 16/1957 el Dr. **Otto Hanebuth** escribe:

Como ya lo esperábamos, se ha confirmado: 1º que la mayor parte de las naciones consideran una demostración de gimnasia como una exposición teatral, por así decir, de todos los ejercicios físicos. 2º que algunas naciones creen que en una demostración de gimnasia deben todavía presentar perfeccionamientos olímpicos sin preocuparse de trabajos más triviales. 3º que muchas naciones, a pesar de las reformas admitidas y oficiales de los últimos 40 a 50 años, han comprendido muy mal la esencia de una cultura física y de una educación física adaptada a nuestra época. 4º que algunas naciones no han tenido en cuenta la existencia de ninguna de esas reformas. 5º que las demás naciones deben trabajar más y mejor para ayudarlas. En esto es donde residiría la significación esencial de las demostraciones gimnásticas, la segunda de las cuales tuvo lugar, después de la de Rotterdam, en Zagreb del 10 al 14 de Julio de 1957.

Los grupos rusos, masculino y femenino, que entre los invitados eran evidentemente los más numerosos desde el punto de vista de participantes, demostraron en todos los aparatos un arte gimnástico olímpico. Y a parte de esto se clasificaban en general las actuaciones de los equipos como «arte gimnástico» y «mejor nación gimnasta». Según la opinión alemana, una demostración de gimnasia no debería ser únicamente utilizada para que se aplauda las superespecialidades de algunos «campeones o campeonas del deporte» sin que al mismo tiempo se presente alguna cosa nueva.

Sin embargo, podemos sentir la tentación de admirar con la boca abierta las numerosas «posibles imposibilidades» realizadas con el cuerpo humano y hasta tratar de intentar comprender el fondo espiritual de tales domas. Como acrobacia en los hombres y mezcla de ballet en las mujeres, las especialidades rusas, tuvieron ciertamente en su género algo de superdimensional e inigualable en un próximo futuro. Considerados como educación física, les faltan la preciosa meta pedagógica y por lo tanto un método razonable.

Esto se revela igualmente problemático cuando se consideran una serie de otras demostraciones.

Ejercicios bien sincronizados, tales como giro de aros, lanzamiento de balones, inclina-

ción de cabaza, palmadas y sonrisas estereotipadas, no constituyen tampoco una educación física de buena ley. En todos esos casos, falta la comprensión delo que es movimiento, ejercicio y formación auténticas y natural del cuerpo humano en el cuadro de una educación total con los cuales se demostraría que revista, ballet, acrobacia, gimnasia artística y otros virtuosismos no constituyen una demostración gimnástica.

Esto es lo que hemos visto en la demostración de Zagreb si bien con algunas excepciones aunque poco numerosas, significativas. Los Yugoslavos mostraron con algunos grupos de edades y sexos diferentes lo que en una manifestación gimnástica se debe ofrecer. Realizaron la progresión metódica de ejercicios educativos elegidos y llevaron a la práctica métodos convenientemente adaptados a la juventud de nuestra época, conocidos algunos y nuevos otros.

Y surge un interrogante: ¿Como podríamos realizar esto de manera aún mejor, más adaptado a su misión, más instructivo, más profundo y por lo tanto más digno aún de ser imitado?

Ante todo y al lado de una presentación final, habría que hacer resaltar los métodos de educación y de entrenamiento; el entrenamiento práctico. Que el que se crea competente y tenga algo que crea deber enseñar, se haga confiar, por ejemplo un grupo de muchachos o de chicas hasta entonces educadas de una manera estático-mecánica y que realice con ellos una demostración de educación rítmica. Podría utilizar un grupo que el mismo hubiese entrenado para salvar así la posibilidad de un fracaso ocasional debido a la falta de tiempo. De esa manera, cabe la posibilidad de que los Italianos, los Yugo-eslavos, los Polacos o los Suecos comprendiesen que diferencia existe de hecho en el campo de todos los ejercicios físicos entre la formación de movimientos suya y una formación auténticamente rítmica. Solamente resultará convincente la experiencia realizada sobre uno mismo, no el simple espectáculo de una gimnasia rítmica. Para la próxima demostración gimnástica, habría que decidirse, por lo tanto, por un entrenamiento. Hasta, ahora, incluso las demostraciones mejores fueron generalmente un trozo bien repetido más o menos magistralmente «confeccionado». Una demostración de gimnasia debería, como ya lo hemos dicho, presentar una meta pedagógica inmediata. Dentro del cuadro pedagógico, lo que interesa siempre es el «porvenir» es decir los diferentes métodos educativos que lleven a una demostración modelo.

Después de los fuegos artificiales de las numerosas revistas de gimnasia, la escuela del Dr Bode dajó alegre y prometedor impresión para el futuro. Lo confirmó netamente la sólida demostración, motora y musicalmente gra-

**Have you paid for 1957? Don't forget to pay your annual fees for 1958
or to subscribe to the FIEP-journals.**

Discours à la session inaugurale du Premier Séminaire Inter-Américan d'E. P. célébrée le 5 Octobre 1956

par LUIS BISQUERTT

Extrait.

On a remarqué que vers la moitié du premier millénaire avant Jésus-Christ quand Lao-Tseu et Confucius et d'autres grands philosophes apparaissent en Chine, de même que Boudhha dans l'Inde, Zoroastre en Perse; et quand pendant ce même temps les grands prophètes juifs prêchaient et les philosophes grecques méditaient, l'Humanité prend conscience d'elle-même par ses hommes les plus représentatifs. L'Humanité se regarde et regarde le monde, interrogative et inquiète, comme dans un éveil d'adolescence. Pour marquer son importance quelques uns appellent cette époque le temps pivot de l'Histoire.

Notons que justement dans cette étape de l'éveil humain, l'éducation physique, jusqu'alors purement instinctive, guerrière ou rituelle, se fraie passage et s'élève au premier plan des préoccupations humaines dans un peuple d'Occident. Bientôt elle s'étend, triomphante, dans les limites du monde hellénique, depuis Marseille à l'Occident jusqu'au delà de l'Euphrate vers l'Orient, depuis la Crimée au Nord jusqu'à l'Égypte vers le Sud, constituant un des traits le plus typique de cette culture, en l'accompagnant jusqu'à finir avec elle. Remarquons que cela se passe dans la même époque et dans le même peuple qui est allé si loin dans le développement de son esprit philosophique et scientifique et de son génie artistique. Cela se passe dans la même époque et dans le même peuple qui a élevé avec un si grand éclat ces idéales de liberté et de démocratie, qui constituent son legs éternel. Voici l'importance et le prestige que l'éducation physique avait atteint à son entrée dans l'Histoire de l'Occident.

Deux grandes lignes de l'éducation physique moderne, qui renaît plusieurs siècles plus tard, sont d'une authentique source hellénique: l'une pédagogique ou formative, l'autre Olympique ou sportive. Elles sont symbolisées par deux grands éducateurs physiques modernes; par Henrik Ling pour la ligne formative, et Pierre de Coubertin pour la ligne Olympique. Ces deux personnalités présidèrent l'initiation du mouvement éducatif physique moderne.

L'éducation physique d'aujourd'hui, réaffirmée avec de nouvelles connaissances, s'adaptant aux nouvelles conditions de vie, repose sur une triple base: scientifique, pédagogique et sociale. On peut dire aujourd'hui, positivement, que sans éducation physique *il ne peut y avoir une éducation complète*, ni individuelle ni collective. Dans notre temps il n'est plus possible d'enseigner à la jeunesse la hiérarchie de l'esprit avec mépris de l'organique, ni exalter son corps en méprisant le spirituel. C'est l'unité et l'harmonie de l'homme intégral qui s'impose.

L'éducation par l'exercice physique est devenue dans notre époque, philosophiquement et scientifiquement, un problème essentiel pour l'homme. Or, tous les problèmes essentiels de la culture, sont aujourd'hui problèmes universels. Cela justifie que les réunions internationales pour l'étude de l'éducation physique s'imposent et se réalisent périodiquement dans cette première partie du XXème siècle.

Le mouvement pédagogique moderne ne peut se concevoir sans éducation physique scolaire au premier plan, laquelle faisant

ciosa de la escuela Iona Peukert — Brasil — cuya directora es una antigua alumna de Bode. Allí el entrenamiento de base de la doctrina motriz de Bode era llevada a niveles de perfección refinados. Aquí también habilidad y uniformidad habían sido rebasados habiendo conseguido dentro del límite de las individualidades diversas, una gimnasia de grupo en parte, hasta coreográfica. La introducción en la competición femenina de una tal especialización de grupo, sería para el porvenir un gaje incomparable.

La escuela de Edith Jahn, Glücksburg, presentó una buena gimnasia pero una gimnasia desgraciadamente demasiado unilateralmente consagrada a la carrera, con una frecuencia de tensión sin pausa demasiado sostenida, tanto que los taldones de las piernas de las alumnas excesivamente entrenadas amena-

zaban saltar. Esta exigencia física se acrecaba mucho a intentar un record. En lo que concierne a los movimientos, todas las alumnas estaban bien entrenadas especialmente en las danzas sabiamente variadas.

Como término de estas consideraciones, expresemos nuestra aprobación y nuestra gratitud para los yugoeslavos organizadores de la IIa demostración gimnástica tan importante como difícil desde el punto de vista internacional. Si no existiesen aún demostraciones de gimnasia, habría que crearlas, sin tardar, porque en Zagreb se probó la necesidad urgente de su existencia como terea educativa de la humanidad por medio del ejercicio físico, y porque los Juegos Olímpicos no representan más que un lado — y nó el más decisivo — de la cultura física internacional.

All fees must be paid before Febr. 1st. Otherwise no issues
will be sent you. Subscriptions: 7: 50 Sw. er.

partie de la santé publique, est à la base de la capacité productrice et du bien-être social des peuples. Nous rappelons, une fois de plus, que la santé, d'accord avec la définition de la O. M. S. est un «état complet de bien-être physique, mental et social et non seulement l'absence de la maladie». Nous rappelons que si la santé et le bien-être de tous les peuples est une condition fondamentale pour la paix du monde et la santé collective, l'éducation physique, inclus le sport, prend de ce point de vue, une valeur profonde dans notre époque. Le développement prodigieux du sport dans nos jours est tel que nous pourrions ajouter aux expressions «siècle de la technique», «siècle de l'enfant», «ère atomique», et autres qui sont apparues, celle de «siècle du sport», puisqu'il est arrivé à constituer une caractéristique très marquée de notre époque. Aujourd'hui le succès sportif passionne la foule plus que n'importe quelle autre chose. Une preuve est que la presse lui consacre dans les journaux une extension plus grande que n'importe quelle autre activité humaine.

Le développement extraordinaire du sport spectaculaire, son puissant attrait et la passion qu'il provoque, entraîne cependant le danger, non seulement dans le domaine psychique et biologique, mais aussi, dans le domaine politique et le social. Nous savons que ce grand facteur d'attraction de la jeunesse, a servi d'instrument de propagande et soumission au profit de régimes politiques totalitaires. Il renferme donc, des facteurs positifs et des facteurs négatifs. Tout dépend du bon ou du mauvais usage que l'on en fait, du bon ou du mauvais esprit qui l'anime. Il peut exalter des vertues comme il peut déchaîner des passions. Il sert à la fraternité et à la démocratie, comme à l'oppression, à l'éducation et à la culture, comme au commerce sans scrupules. Il est, par conséquent, une arme dangereuse à deux tranchants. Plus grande est son importance, plus grand est le bien ou le mal qu'il peut faire. Voici la nécessité de savoir bien le diriger, de le mettre à la hauteur de notre culture et d'empêcher que son niveau descende, comme il arriva déjà une fois, pendant la décadence du Monde Ancien.

L'homme pivot dans la réalisation de l'éducation physique, dans ses multiples formes, doit être l'éducateur physique, dans un Etat où l'on comprend que le premier et le plus sacré de ses devoirs est de veiller à la santé et l'éducation de son peuple. Sans cela, tout ce que l'on construit, échouera dès sa base. Les moyens matériels, l'organisation, la presse et la coopération de toute personne culte, sont nécessaires pour faire avancer cette œuvre.

L'Institut d'Education Physique et Technique de l'Université du Chili, a commencé dans notre pays la préparation des éducateurs physiques, dans une époque où seulement un

nombre réduit d'hommes choisis se donnaient à cette tâche.

C'est dans l'Association d'Education Nationale où surgit l'idée et ce fut aux mains de Joaquin Cabezas, que l'œuvre naquit. C'est lui qui donna la vie et la structure première en la dirigeant pendant trente ans et en lui imprimant le caractère de sa vigoureuse personnalité.

L'Institut arrive maintenant à sa maturité, à un âge dans lequel il n'est pas seulement une promesse, mais un âge dans lequel on lui doit respect et dans lequel il a gagné, indiscutablement, le droit d'exiger, en vue du bien de l'éducation nationale. Bien qu'il ne répond pas maintenant d'une façon identique à sa finalité primitive, sa valeur intrinsèque et son extension ont grandi. Son importance est plus grande. On ne pourrait plus le concevoir comme une école technique ou normale seulement avec des classes du soir et avec un ou deux ans d'études. Il a gagné le rang d'école universitaire avec tous ses droits et responsabilités.

Maintenant l'Institut doit répondre aux demandes du milieu qui ne sont plus exactement les mêmes qu'au commencement du siècle. Cinquante ans ont laissé leur empreinte dans le développement de la science. Il sont apporté des transformations sociales, une renouveau pédagogique et une nouvelle conception de la vie.

Quant à l'éducation physique, l'Institut fut conçu d'accord aux rigoureux principes techniques de l'école nordique de gymnastique du 1900. D'accord avec l'esprit général de l'époque, celle-là semblait techniquement stabilisée comme si le but proposé aurait été déjà atteint. Seulement avec la gymnastique on pensait remplir le but formatif de l'éducation physique. Le grand mouvement sportif contemporain avait à peine commencé.

Aujourd'hui cependant, le progrès expérimental des sciences biologiques, le développement de la psychologie, les nouvelles écoles en pédagogie, l'apogée du sport, les nouvelles conditions de la vie, ont fait, que l'éducation physique arrive à dépasser la conception gymnastique du 1900. L'éducation physique d'aujourd'hui, excède les locaux scolaires, devient plus riche, sportive, multiforme, envahie les pistes au plein air, et s'étend à la campagne et à la montagne. Elle s'adapte aux nécessités de l'ouvrier dans l'industrie, aux nécessités de l'employé dans les bureaux et rentre dans le foyer.

En tout cela, même la Suède, qui est l'inspiratrice de notre éducation physique et technique scolaire, est placée au premier plan.

C'est notre devoir de reconnaître et de garder les valeurs permanentes que l'époque précédente nous a laissées, pour les incorporer à l'éducation physique du temps nouveau et lui donner ainsi, la confiance et la fermeté pour la marche vers l'avenir. Mais elle ne

**¿Han pagado para 1957? Favor recuerde pagar su cuota para 1958,
ó suscribirse a las revistas FIEP.**

peut rester étrangère au fait que nous nous trouvons à la fin d'une époque, qui est à la fois le commencement d'une nouvelle. Elle ne peut pas s'arrêter dans un zénith qui ne l'est pas, et rester fixée dans un monde changeant.

L'Education physique, devra s'adapter aux nécessités de ce nouveau monde en formation, basée sur les connaissances biologiques actuelles, sur le progrès social, sur l'importance chaque fois plus grande des foules et sur les exigences de la vie actuelle. Elle doit être renforcée avec un esprit renouvelé. Dans l'éducation physique, comme dans d'autres aspects de la culture, c'est l'esprit qui doit prévaloir. Sans cela, elle ne restera pas à la hauteur de la culture qui correspond au temps actuel.

Au milieu de sa vie difficile, l'Institut fait un effort pour se mettre au niveau de l'évolution actuelle. On a installé des laboratoires d'investigations, lesquels, bien que pauvres, produisent, depuis plus de vingt ans leurs fruits. Il y a plus de vingt ans aussi, qu'il maintient une revue technique. Il a multiplié ses chaires autant en biologie et pédagogie, comme dans les branches spécifiques de son enseignement.

Il maintient une section de Kinésithérapie depuis 44 ans. Il prépare depuis douze ans des professionnels dans cette branche, et cela pour la première fois dans le pays.

A partir de 1943, l'Institut a réalisé, périodiquement, de multiples démonstrations techniques. On a fait des démonstrations de gymnastique masculine et féminine, athlétisme, «basket-ball», «foot-ball», danses folkloriques, et quelques fois même des causeries de divulgation et des choeurs, qui ont eu lieu dans son local ou en dehors, à Santiago ou en province, dans tout le pays, depuis Arica au nord à Aneud au sud.

L'Institut d'Education Physique est le premier établissement éducatif de l'Etat qui a présenté en public, des danses populaires chiliennes, se proposant de montrer et diffuser, par moyen de ses élèves et anciens élèves, cet aspect du folklore Hispano-Américain. Aujourd'hui, il est habituel que nos écoles primaires et secondaires présentent ces danses pendant ses démonstrations éducatives-physiques de la fin d'année.

Dans toute cette œuvre de diffusion, le travail des étudiants a été, tout simplement admirable.

L'Institut conscient de son devoir de se mettre en rapport avec le mouvement mondial de l'éducation physique, comme celui de la Fédération Internationale d'Education Physique présidée par Thulin, a participé, à la mesure de ses forces, dans des réunions internationales, à Bruxelles, Stockholm, Mexique, Rio de Janeiro, Montevideo, et Buenos Aires. Il a participé dans des cours ou conférences à Lima, Panamá, Asunción et São Paulo.

Discurso a la Sesión Inaugural del Primer Seminaris Inter-Americano de E. P. celebrada el 5 de Octubre de 1956

por LUIS BISQUERT

Extracto

La educación física de hoy día, reafirmada con nuevos conocimientos, adaptándose a nuevas condiciones de vida se asienta en un ancho trípode; científico, pedagógico y social. Sus valores se imponen, tanto desde el punto de vista biológico, como social. Podemos decir hoy, positivamente, que sin educación física, *no habrá educación completa*, ni individual ni colectivamente.

La educación por el ejercicio físico, ha llegado a ser, en nuestra época, filosófica y científicamente, un problema esencial para el hombre. Ahora bien, todos los problemas esenciales de la cultura son hoy problemas mundiales. De aquí que las reuniones internacionales para el estudio de la educación física se impongan y vengan ya realizándose periódicamente en esta primera mitad del siglo XX.

El movimiento pedagógico moderno no puede concebirse pues, sin una educación física escolar en primer plano, la que conjuntamente, y como parte de la salubridad nacional, está en la base de la capacidad productora y el bienestar social de los pueblos. Y que si la salud y bienestar de *todos* los pueblos, es condición fundamental para la paz del mundo y la salud colectiva, la educación física, el deporte incluido, adquiere desde este punto de vista, un gran valor de fondo en la época en que vivimos.

Pero justamente en esto, en el desarrollo del deporte de espectáculo, en su enorme fuerza de atracción y en la pasión que provoca, está el peligro que este hecho social entraña, no sólo en cuanto a lo psíquico y biológico; sino en cuanto a lo político y social. Hay en él, pues, factores positivos y factores negativos. Todo depende del buen o mal uso que de él se haga, del buen o mal criterio que lo anime.

El hombre-eje en la realización y encauzamiento de la educación física, en sus variadas formas, debe ser el educador físico, en un Estado cuyos dirigentes comprendan que el primero y más sagrado de sus deberes es la salud y la educación de su pueblo, sin lo cual cuanto se construya fallará por su base. Los medios materiales, la organización, la prensa, el ambiente favorable y la cooperación de toda persona culta, se requiere para el avance en la tarea inmensa.

Al Instituto de Educación Física y Técnica de la Universidad de Chile, ha tocado iniciar en el país la preparación de los educadores

Los pagos deben efectuarse antes de 1° de Febrero; de lo contrario los ejemplares no seran enviados. Suscripciones: 7: 50 coronas suecas.

Fédération Internationale d'Education Physique

(FIEP)

has the honour to invite you to attend

the Xth General Meeting

of the federation in Brussels on the 4th and 5th of July 1958.

Members who wish to have a question treated by the General Meeting have to send it in with their information of the motives of it to the Executive Committee the 1st of April 1958. Members entitled to vote are obliged to redeem their annual fees before so as to permit them to vote (the contribution of a country should be paid in by the delegate).

La Fédération Internationale d'Education Physique

(FIEP)

a l'honneur de vous inviter à assister à la

X:e Assemblée Générale

que se tiendra à Bruxelles le 4 et le 5 juillet 1958.

Les membres désirant voir une question traitée à l'Assemblée Générale doivent en informer la Commission Exécutive en donnant le motif avant le 1 avril 1958. Les membres effectifs devront, pour pouvoir exercer leur droit de vote, avoir versé leurs cotisations annuelles (la cotisation d'un pays doit être versée par le délégué).

La Federación Internacional de Educación Física

(FIEP)

tiene el honor de invitarles a asistir a su

decima Asamblea General

en Bruselas el 4 y 5 de Julio de 1958.

Se solicita a los miembros que comuniquen el Comité Ejecutiva, antes del día 1 de Abril del 1958, sus sugerencias de temas a discutir durante la Asamblea General. Los miembros que tienen derecho de votación deben haber pagado sus contribuciones anuales para poder aprovecharse de su votación (la contribución anual sera ingresada por el delegado).

físicos, en una época en que sólo un reducido grupo de hombres escogidos se empeñaba en esta causa.

Debe responder ahora el Instituto a demandas del medio ambiente que no son exactamente las mismas de comienzos del siglo. Cincuenta años han impreso su huella en el desarrollo de la ciencia. Han traído transformaciones sociales, renovación pedagógica y conceptual de la vida.

En cuanto a educación física, fue concebido el Instituto conforme a rigurosos principios técnicos de la escuela nórdica del 1900. De acuerdo con el espíritu general de la época, aquella parecía técnicamente estabilizada, como si la meta propuesta se hubiese alcanzado ya. Con la gimnasia pretendíase llenar casi, las finalidades formativas de la educación física. El gran movimiento deportivo contemporáneo apenas se hallaba en sus comienzos.

Pero hoy en día, el avance experimental de las ciencias biológicas, el desarrollo de la psicología, las escuelas nuevas en pedagogía, el auge del deportismo, las nuevas condiciones de vida, hacen que la educación física tienda a superar la concepción gimnástica del

900. La educación física de hoy, rebasando los locales escolares, enriquecida, deportiva multiforme, invade las pistas al aire libre, se extiende por campos y montañas, se adapta a las necesidades del obrero en la industria, del empleado en la oficina, penetra el hogar.

Es nuestra obligación reconocer y guardar los valores permanentes que la época precedente nos entrega para incorporarlos a la educación física del tiempo nuevo, dándole así firmeza y seguridad en su marcha hacia el futuro. Pero no puede quedar extraña al hecho de que nos hallamos en el fin de una época, que es a la vez comienzo de una nueva. No puede detenerse en un cenit que no es tal, quedando estática en un mundo cambiante.

A base de los actuales conocimientos biológicos, a base de los avances sociales, de la importancia creciente de lo colectivo, a base de las exigencias de la vida de hoy, deberá adecuarse a las necesidades de este nuevo mundo que nace. Tiene que ser reforzada con renovado espíritu. También en ella, como en los otros aspectos de lo humano, es el espíritu quien debe prevalecer. Sin lo cual, no estará a la altura que en la cultura de nuestro tiempo le corresponde.